



Mein Weg nach Deutschland

Podcast „Ankommen in der Berufswelt“ („Hòa nhập vào thế giới nghề nghiệp“)

Skript

Folge 2: Nữ bác sĩ Mariia

Dẫn chương trình:

Nhiệt liệt chào mừng các bạn đến với chương trình phát thanh „Hòa nhập vào thế giới nghề nghiệp“. Đây là Podcast giúp đỡ những người mới nhập cư tự định hướng được trong thế giới việc làm. Tên tôi là Hadnet Tesfai, tôi là người dẫn chương trình và là nhà báo tại Berlin. Tôi sinh ra tại Eritrea và năm lên 3 tuổi tôi cùng bố mẹ tôi đến Đức. Trong Podcast này chúng tôi giới thiệu với các bạn những người đã đến với chúng tôi để làm việc ở đây. Tại đây các bạn nghe câu chuyện của họ và làm quen với nghề nghiệp của họ. Trong mỗi tập các bạn sẽ nghe câu chuyện của một người và làm quen với nghề nghiệp của người đó. Trong tập này là: Mariia Corbe.

5

Mariia Corbe:

Tiếp nhận bệnh nhân mới, khám bệnh, đi tua (Visite machen), ghi chép hồ sơ – người ta làm những việc đó cả ngày.

10

Dẫn chương trình:

Mariia là bác sĩ. Chị là một phụ nữ trẻ, mảnh mai, ăn mặc cẩn thận, trang điểm hoàn hảo và kiên trì. Để được đào tạo chị đã học đại học y 6 năm tại nước Nga quê hương chị. Chị đã luôn mong muốn đến Đức làm việc với tư cách là một bác sĩ. Sau khi tốt nghiệp đại học, hai năm trước chị rời Siberia đến Đức, nơi chồng chị đang sống. Để có thể làm việc tại đây, chị phải làm thủ tục công nhận chương trình đào tạo ở Nga của chị. Chị đang thực hiện quy trình công nhận này.

15

20

www.goethe.de



Europäische Union



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds ko-finanziert

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Trước khi Mariia kể cho chúng ta câu chuyện của chị, đây là một số thông tin về nghề nghiệp của chị:

- 25 Giúp đỡ mọi người, chẩn đoán (Diagnosen stellen), điều trị người bệnh. Một cách ngắn gọn, đó là nhiệm vụ của các bác sĩ. Để làm được những việc đó người ta phải theo học chương trình đào tạo đại học ngành y khoa. Chương trình đại học ngành y khoa thông thường kéo dài 12 học kỳ, có nghĩa là 6 năm và chia làm nhiều học phần: kiến thức cơ bản trong y học (Vorklinik), kiến thức chuyên ngành và một năm thực tập. Chương trình
- 30 đào tạo đại học kết thúc bằng kỳ thi quốc gia lần thứ 2 (2. Staatsexamen), cũng như bằng việc được cấp phép hành nghề (Approbation) ngay sau đó. Với giấy phép đó người ta chính thức được gọi là “Bác sĩ”. Để nhận được bằng tiến sĩ, người ta phải làm một luận án tiến sĩ y khoa. Sự nghiệp của một nhà y học bắt đầu bằng chương trình đào tạo bác sĩ chuyên khoa (Facharztausbildung), mà trong đó người ta được phép làm việc trong
- 35 các bệnh viện hay các phòng khám với tư cách là bác sĩ trợ lý (Assistenzarzt). Lương bác sĩ mới vào nghề là vào khoảng 4.500 Euro brutto và thu nhập của họ được tăng lên đến mức trung bình là 6.200 Euro một tháng.

Dẫn chương trình:

- 40 Từ năm 2018 Mariia sống ở đây. Chị đã kết hôn với một người Đức. Họ đã quen nhau ở nước Nga. Chị nhớ lại là đã học tiếng Đức một năm trước khi chị chuyển đến Đức. Trong cuộc phỏng vấn của chúng tôi, chị đã kể, khi chị đến Đức và những bước đi đầu tiên diễn ra như thế nào, khóa học tiếng Đức ở đất nước quê hương chị đã giúp chị nhiều như thế nào và chị đã phải vượt qua những thách thức nào.

45

Mariia Corbe:

Hallo, tôi tên là Mariia, tôi 26 tuổi và là bác sĩ đến từ nước Nga. Tôi đã học tiếng Đức một năm trời tại đất nước quê hương tôi, tại thành phố của tôi và năm 2016 tôi học một khóa tại Berlin. Khóa học đó tôi đã tự tìm và tự trả tiền học. Đó là một khóa học cấp tập cho bậc A2. Mục tiêu của tôi hồi đó tất nhiên là: Không học đặc biệt vì ngôn ngữ, mà đơn giản chỉ vì muốn có visa và lần đầu tiên đến được nước Đức.

50

Tôi ở đó một tháng và tôi thực sự rất hài lòng vì tất cả, vì cuộc sống... Tất nhiên hồi

www.goethe.de

đó tôi đến chủ yếu với tư cách là du khách, nhưng tuy vậy tôi đã nhìn thấy nhiều thứ, tôi cũng đã đến các thành phố khác và thực sự đã phải lòng nước Đức.

55

Trước khi đến Đức, tôi đã biết khá nhiều về nước Đức, vì tôi đã đọc những tạp chí đặc biệt dành cho người nước ngoài muốn đến Đức. Tôi đã luôn luôn nghe và đọc những tin tức thời sự từ nước Đức trên trang internet của Deutsche Welle và tôi cũng đã xem phim Đức. Tôi cũng đã biết nhiều về các truyền thống và lễ hội ở Đức, như Lễ Giáng sinh, Mùa Vọng là gì, Lễ hội tháng 10 là gì. Tôi đã chuẩn bị thực sự tốt cho việc chuyển đến Đức.

60

Ở đây chỉ đơn giản tìm một căn hộ thôi đã là một việc rất phức tạp. Ở Nga người ta có thể tìm được và thuê một căn hộ chỉ trong một ngày- không vấn đề gì. Ở đây khi người ta tìm một căn hộ, người cho thuê sẽ tự chọn người được thuê. Nhưng ở Nga thì ngược lại là những người tìm căn hộ để thuê, sẽ tự chọn căn hộ nào họ muốn thuê. Khi tôi chuyển đến, tôi đã đỗ bậc B1 và kiến thức của tôi, có thể nói là đã đạt được trình độ bậc B2. Nhưng chừng đó vẫn chưa đủ, vì ví dụ như những người trẻ tuổi nói rất nhanh. Người ta có thể hiểu được người già, nhưng tuy nhiên vẫn có nhiều tiếng địa phương và một số người chỉ đơn giản là nói không rõ ràng. Nhưng nếu người ta chưa giỏi tiếng, thì thực sự là khó khăn để ban đầu có thể hiểu được tất cả. Và với bậc B2 cũng rất khó diễn đạt được hết những gì bạn muốn nói.

65

70

Dẫn chương trình:

75

Học tiếng Đức và tìm một căn hộ - đó không phải là những thách thức duy nhất Mariia phải đối mặt ở Đức. Đối với người phụ nữ 26 tuổi này, điều quan trọng nhất là chương trình đào tạo đại học y khoa của chị được công nhận. Mục tiêu của chị là được làm việc với tư cách là bác sĩ trợ lý trong một bệnh viện. Để đạt được mục tiêu đó, chị phải thu thập nhiều hồ sơ, giấy tờ và ngoài ra còn phải trải qua các kỳ thi nữa.

80

85 **Mariia Corbe:**

Khi tôi chuyển đến, tôi nghĩ, có thể nhanh chóng làm thủ tục công nhận bằng tốt nghiệp đại học của tôi và sau khoảng 5, 6 tháng sẽ có thể làm việc được. Để bằng tốt nghiệp đại học của tôi được công nhận, tôi phải đỗ hai kỳ thi: thi ngôn ngữ chuyên ngành (Fachsprachprüfung) và thi kiến thức. Sau kỳ thi ngôn ngữ chuyên ngành tôi nhận được giấy phép nghề nghiệp cho 2 năm, sau đó sau kỳ thi kiến thức tôi nhận được giấy phép hành nghề dài hạn.

Chương trình đại học ngành y khoa ở Đức khắt khe hơn so với ở Nga, vì không phải ai cũng có thể được nhập học vào trường đại học và không phải ai cũng học đại học được. Ở Nga việc đó khá dễ. Tuy vậy người vẫn phải học nhiều, nhưng ở Đức người ta dễ mất chỗ học hơn. Tôi thực sự nghe thấy nói nhiều là người ta học suốt ngày và suốt đêm, đơn giản là để tốt nghiệp được.

100 *Bây giờ tôi đang học một khóa học tiếng khá tốt ở bệnh viện Charité. Chúng tôi không chỉ học ngữ pháp và vốn từ, chúng tôi còn luyện tập cách bác sĩ phải nói chuyện với bệnh nhân và đồng nghiệp như thế nào. Chúng tôi nhận được nhiều thông tin về hệ thống y tế ở Đức và về các khía cạnh pháp lý (juristische) về hoạt động thường nhật trong bệnh viện và trong phòng khám. Tôi sẽ sử dụng những kiến thức này không chỉ trong các kỳ thi, mà cả trong công việc nữa.*

105 *Tôi đã gần đạt được mục tiêu đầu tiên của mình rồi: Sắp tới tôi sẽ thi kỳ thi đầu tiên, kỳ thi ngôn ngữ chuyên ngành. Sau đó tôi muốn tìm một chỗ làm chắc chắn ở đây, ở Berlin cho vị trí bác sĩ trợ lý. Và bước tiếp theo của tôi là nhận được giấy phép hành nghề dài hạn và 6 năm sau trở thành bác sĩ chuyên khoa.*

110 **Dẫn chương trình:**

Mariia hầu không thể đợi lâu hơn được nữa, chị muốn bắt đầu ngay, tuy chị tất nhiên cũng biết rõ, bác sĩ không phải là một nghề đơn giản. Liệu chị có luôn chọn đúng câu, đúng chữ khi trao đổi với bệnh nhân hoặc các đồng nghiệp không? Kiến thức của chị làm chị lo lắng. Nhưng niềm vui với công việc trong bệnh viện và mong muốn giúp đỡ mọi người và xây dựng sự nghiệp đã

www.goethe.de

115 trội hơn. Một ngày thường nhật của Mariia trong bệnh viện như thế nào và chị gặp phải những thách thức nào trong cuộc sống làm việc thường nhật, Mariia đã bật mí với chúng tôi trong một cuộc trò chuyện riêng.

Mariia Corbe:

120 *Thật lòng mà nói, tôi thực sự sợ những điều xảy ra ở đó, vì tất cả đều mới lạ. Tất nhiên y học thì giống nhau vì đều chỉ là y học, cái gì có thể khác nhau kia chứ. Này nhé, cơ thể con người đều như nhau, bất kể họ sống ở đâu, và y học cũng gần như thế. Tuy vậy vẫn luôn có những luật lệ nhất định quy định ngày làm việc thường nhật trong bệnh viện. Và đó là một ngôn ngữ khác và tâm tính của con người cũng khác nữa. Ví dụ như*
125 *ở Đức, trong một số khoa trong bệnh viện người ta xưng hô thân mật „Du“ cả với bác sĩ trưởng hay với các bác sĩ khác. Những ở Nga điều đó là không thể được, người ta chỉ được phép xưng hô bằng „Sie“.*

130 *Ngày làm việc trong một số bệnh viện bắt đầu đúng 7 giờ và kết thúc lúc 4 giờ hoặc 5 giờ. Nhưng thời gian đầu các bác sĩ trẻ, bác sĩ người nước ngoài phải ở lại lâu hơn một chút, vì họ phải làm xong tất cả các công việc hồ sơ. Hàng ngày bác sĩ phải tiếp nhận bệnh nhân mới, khám bệnh, đi tua, vào hồ sơ. Và vâng, người ta làm những việc đó cả ngày.*

135 *Một mặt tôi vui mừng là cuối cùng tôi cũng đã có thể được bắt đầu làm việc. Thực sự tôi đã chờ đợi khá lâu việc này. Nhưng tôi cũng sợ là ban đầu sẽ thật sự khó khăn, là tôi cũng sẽ phải trực ca đêm (Nachtschichten) một mình. Nhưng tôi nghĩ, ở Đức tất cả mọi người đều thân thiện và tất cả đều hiểu, bác sĩ người nước ngoài gặp những khó khăn nào và tất cả đều sẵn sàng giúp đỡ và giải thích một chút.*

140 *Trở thành bác sĩ ở Đức, đó thật sự là một giấc mơ của tôi, vì hệ thống y tế của Đức rất tốt và nền y học ở một mức độ tốt. Có lẽ mức độ này cao hơn so với ở đất nước quê hương tôi. Và tại đây bác sĩ có thể làm được nhiều điều hơn bác sĩ ở Nga, thật lòng mà nói. Tất nhiên tôi phải nói rằng, mức lương ở đây thật sự là rất tốt và người ta có thể*

www.goethe.de



145 *tiếp tục phát triển, là người làm công tác giảng dạy hay mở một phòng khám riêng, làm việc tại đó.*

150 *Công việc thì thật sự vất vả. Người ta làm việc nhiều, có nhiều ca đêm. Thật sự bác sĩ tự làm rất nhiều việc, ví dụ như họ tự tiêm (*Spritzen*), chứ không phải điều dưỡng. Họ cũng tự làm siêu âm (*Ultraschall*) hoặc nội soi (*endoskopische Verfahren*). Ví dụ như ở đất nước quê hương tôi việc đó được phân chia một chút giữa bác sĩ và điều dưỡng, nhưng ở Đức chỉ bác sĩ làm, làm tất cả.*

155 *Tôi thực sự muốn tìm được một vị trí làm việc tốt và chắc chắn với tư cách là bác sĩ và tôi nghĩ rằng, trong tương lai cũng sẽ nhận được một học vị tiến sĩ. Đó là tất cả những gì tôi muốn. Và tất nhiên tôi muốn trở thành một bác sĩ rất có trình độ và sự giúp đỡ của tôi đối với người khác phải là một sự giúp đỡ rất có trình độ. Và mọi người nhận được một sự điều trị (*Behandlung*) như họ cần.*

160 **Dẫn chương trình:**

165 Từ khi bắt đầu học đại học Mariia đã mơ được làm việc ở Đức tư cách là bác sĩ. Sau này chị muốn có một phòng khám riêng. Nhưng con đường đến đó vẫn còn dài. Ai muốn làm việc ở Đức với tư cách là bác sĩ người nước ngoài, ngoài kiến thức ngôn ngữ tốt ra, còn cần phải có nhiều kiên nhẫn với các thủ tục hành chính. Mariia cũng đã cảm nhận được điều đó. Cho dù vậy chị vẫn không bỏ cuộc, tuy một vài lần chị đã ở rất gần tâm trạng đó. Tuy nhiên chị đã luôn gồng mình lên (*aufgerafft*), vì chị đã đi được quá xa rồi, không thể quăng bỏ (*hinzuschmeißen*) tất cả được. Không bỏ cuộc và luôn hướng đến những mục tiêu của mình, đó là điều chị muốn khuyên người khác. Trong cuộc phỏng vấn của chúng tôi, chị còn kể về những gợi ý khác nữa, đặc biệt cho những người đến Đức với tư cách là bác sĩ.

170

Mariia Corbe:

175 *Tôi khuyên là nên học nhiều tiếng Đức hơn. Có lẽ nghe có vẻ như là: „Ôi, lại học cái tiếng Đức này – tôi đã học ở nhà rồi, tại sao tôi lại phải học tiếp ở đây...?“ Nhưng ngôn ngữ là không có giới hạn. Tiếng Đức thực sự là rất phức tạp, có nhiều từ ngữ và một ngữ pháp phức tạp. Không có cái ngưỡng: „Giờ đây tôi đã học xong tiếng Đức“, không*

www.goethe.de



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds ko-finanziert

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



180

có cái ngưỡng như vậy. Nếu người ta có điều kiện theo học một khóa cấp tập, thì tốt nhất là theo học khóa đó. Có lẽ sẽ mất nhiều thời gian, nhiều tiền, nhưng hữu ích. Có các bậc C1, C2 và sau C2 ...không có giới hạn nào cho tiếng Đức cả! Và tôi cũng khuyên là nên tìm đến những người đã đi một con đường tương tự. Họ có thể kể nhiều về những điều nhỏ bé, những điều người ta thực sự chỉ có thể nghe được từ người khác: người ta làm gì với tài liệu, hồ sơ, người ta tìm việc như thế nào. Và đối với một số lĩnh vực nghề nghiệp, tôi khuyên chỉ nên tìm việc tại những thành phố nhỏ, vì ở thành phố lớn rất khó tìm được chỗ ở, tìm được việc làm. Có những người nhất định chỉ muốn sống ở Berlin hay München, và nhiều người nước ngoài cũng đến những nơi đó nữa và thực sự là rất khó tìm được một chỗ trống nào đó cho họ. Vì thế, tốt hơn hết là bắt đầu tại một thành phố nhỏ và sau một vài năm chuyển đến Berlin, München, Hamburg với tư cách là một chuyên gia có kinh nghiệm.

185

190

Người ta được nhà nước hỗ trợ. Trung tâm việc làm hoặc Cơ quan lao động có thể trả một phần chi phí thi cử, vì chính phủ thực hành chính và các kỳ thi tốn rất nhiều tiền. Nếu người ta mới chuyển đến nước Đức, người ta không có nhiều tiền như vậy và nhà nước thực sự có thể hỗ trợ rất tốt. Cũng có những chương trình hỗ trợ - nhưng rất hiếm người làm được – nhưng người ta có thể tìm thấy những chương.

195 **Dẫn chương trình:**

Mariia khuyên như vậy đối với các bác sĩ tương lai muốn đi một con đường tương tự như con đường của chị ấy. Các bạn có thể tìm được thêm những thông tin về nghề bác sĩ, cũng như tài liệu học tập và địa chỉ các cơ sở tư vấn, các cơ quan chính quyền và các khóa học tiếng Đức trên cổng thông tin „Mein Weg nach Deutschland“ theo địa chỉ: www.goethe.de/mwnd

200

„Ankommen in der Berufswelt“ („Hòa nhập vào thế giới nghề nghiệp“) là một Podcast của Viện Goethe.

Cám ơn các bạn đã lắng nghe! Hy vọng các bạn đã nhận được một vài gợi ý cho mình khi ra nhập thế giới nghề nghiệp. Tôi sẽ rất vui, nếu các bạn lại tham dự tập tiếp theo. Hẹn gặp lại – chúc các bạn những điều may mắn nhất.

www.goethe.de



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds ko-finanziert

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.